

TICKETS

Advance Booking

Online | WED 13 July to SUN 4 September | www.theaterspektakel.ch | www.starticket.ch | No booking fee

Box Office Bellevue | WED 13 July to FRI 12 August | First day of box office sales WED 13 July: 9:00–19:00 hrs, thereafter MON to SUN 11:00–14:00 and 15:00–19:00 hrs | No booking fee

Starticket Box Offices | WED 13 July to SAT 3 September | Post offices, Coop City, Manor et al. | Offices and opening hours: www.starticket.ch | Booking fee: CHF 1 to 5 per ticket

Telephone Sales | Starticket call center 0900 325 325, CHF 1.19/min from landlines | MON to SAT 8:00–22:00 hrs | Conditions: www.starticket.ch > Call-center

Box Office Landiwiese | During the festival daily from 17:00 hrs | No booking fee

On-site Box Office

Landiwiese | For all performances including Werft and Rote Fabrik | Daily as of 17:00 hrs | Afternoon performances: 1 hr before start of performance

Werft | No on-site box office | Box office Landiwiese as of 17:00 hrs

Rote Fabrik | For Aktionshalle, Fabriktheater, Backstein and Short Pieces | 1 hr before start of performance or box office Landiwiese as of 17:00 hrs

Please note

Concessions | People under the age of 20 or holders of the following cards can purchase concessionary tickets for personal use only:

- Kulturlegi
- Bank card of Zürcher Kantonalbank (limited allocation)
- CARTE BLANCHE of Tages-Anzeigers (only Seebühne, limited allocation)

The reduction is CHF 10.— per ticket. Purchasers of concessionary tickets need to present a valid document (ID, student card, ZKB card or CARTE BLANCHE) upon admission to the venue. In cases of cheating, the difference in price has to be paid in full.

Ticket = ZVV-ticket (zone 110) The ticket to one of the performances at the Theater Spektakel entitles to a round trip with tram, bus and suburban train in the city district (zone 110, 2nd class, excludes nighttime surcharge). Also applies to print@home tickets.

Ticket restitution | Purchased tickets cannot be returned or exchanged except where performances have been cancelled.

Cancelled performances | Tickets for performances cancelled by the festival direction can be reimbursed at the Landiwiese box office until SUN 4 September, 21:00 hrs.

No late admittance | In order to avoid disturbances, late-comers will not be admitted after the start of performance. We thank you for your understanding and for showing up on time.

Seats for wheelchair users | All venues are wheelchair accessible. Please reserve your seat in good time on +41 44 488 18 80.

Assisting people | The tickets for assistants to people with disabilities are free of charge. They need to be reserved in good time on +41 44 488 18 80 and can be picked up at the Landiwiese box office, desk for special tickets.



Credits

Festival Directors Veit Kälin, Sandro Lunin, Delphine Lyner
Programme Board Veit Kälin, Sandro Lunin, Delphine Lyner, Hanna Pfurtscheller, Dagmar Walser
Management Team Zentral Stage Klaus Geser, Ronja Rinderknecht, Miriam Walther Kohn
Published by Zürcher Theater Spektakel, Stadthausquai 17, PO Box, 8022 Zürich, contact@theaterspektakel.ch | With support of Zürcher Kantonalbank and Tages-Anzeiger
Editing & Production Management Esther Schmid, Büro für Kommunikation, Zürich
Text Kati Dietlicher, Sandro Lunin, Rob Neuhaus, Esther Schmid
Translation Franziska Henner and Martin Wheeler (editing)
Proofreading Denise Bohnert
Design Crafft Kommunikation AG, Zürich
Layout Michel Fries Grafik, Zürich
Printed by Schellenberg Druck AG, Pfäffikon, Zürich
© Zürich, Juni 2016

www.theaterspektakel.ch
www.facebook.com/theaterspektakel

Accessible information for people with special needs
www.theaterspektakel.ch and www.zugangsmonitor.ch

PROGRAMME

ZÜRCHER THEATER SPEKTAKEL

18.8. —
4.9.16

THANKS

Special thanks for their continuing and generous funding
go to our main partners



Kanton Zürich
Fachstelle Kultur



Swiss Re



Zürcher
Kantonalbank

as well as to our media partner

TagesAnzeiger

Further partners

Canton of Zurich Lottery Fund

**The Swiss Agency for
Development and Cooperation SDC**

Migros Culture Percentage

Ernst Göhner Stiftung

Gönnerverein

Zürcher Theater Spektakel

The following institutions have supported
the programme 2016 or individual pro-
ductions with generous funds:

- Ars Rhenia
- AVINA STIFTUNG
- Stiftung Denk an mich
- Ambassade de France en Suisse
- Istituto Italiano di Cultura Zurigo

The following companies have generously
supported the festival in practical ways,
both materially and logistically:

- KIBAG AG, Zürich
- Zürichsee Schifffahrtsgesellschaft
- Zurich Public Transport VBZ

EDITORIAL

Welcome to the 37th edition of the Zürcher Theater Spektakel!

The Landiweide now has a redesigned entrance area, which includes the festival information centre. Directly opposite, on the lake, the new venue «Pavillon» welcomes you with its wide-open wing doors. It was devised especially for productions at the interface between performance and installation. And those are only a few of the innovations we have in store this year. It is our continuous mission to reinvent and develop the festival site while maintaining its unmistakable appeal.

The world has drastically and disconcertingly changed in the last year. This is reflected also in our programme. Many hopes for new beginnings, a sense of solidarity and civil liberties either went unfulfilled or receded into the distance. Therefore, we deem it all the more important to give a stage to artists, both from within and beyond the Schengen territory, who oppose increasingly autocratic and nationalistic tendencies in a differentiated and assertive way. Nonetheless, the panorama of this year's productions remains very broad and, as you will see, has also room for the absurd, the crazy and the festive.

Expect an enormous variety of productions which approach very different aspects of life: stories of departure, exodus and exile, as well as researches into Europe's recent history. There is the scrutiny of stereotyped gender roles, the investigation of the realms of pleasure as well as the search for equilibrium in turbulent times. Again and again, resistance emerges – from silent refusal to public accusation, at times crystal clear and analytical, at times subversive and full of cheeky humour.

We invite you, dear spectators, to engage with those different perspectives and ways of viewing the world. Look forward to expressive impact, artistic brilliance and amazing acting.

The festival directors Veit Kälín, Sandro Lunin, Delphine Lyner

THEATRE

- 06 **FC Bergman** BELGIUM | *Het Land Nod*
- 07 **Milo Rau & IIPM**
SWITZERLAND, GERMANY | *Empire*
- 08 **Omar Abusaada & Mohammad Al Attar**
SYRIA | *While I Was Waiting* 🌊
- 09 **Laila Soliman** EGYPT | *Zig Zig*
- 10 **Sanja Mitrović & Vladimir Aleksić**
SERBIA, NETHERLANDS | *I Am Not Ashamed of My Communist Past*
- 11 **Anestis Azas & Prodromos Tsinikoris**
GREECE | *Clean City*
- 12 **Tim Zulauf** SWITZERLAND, TUNISIA |
La porte portable
- 13 **Ofira Henig — Khalifa Natour** HAIFA |
manmaRo project
- 14 **Teatro El Público** CUBA | *Antigonón*
- 15 **Pablo Larraín** CHILE | *Acceso*
- 16 **Nicoleta Esinencu & Teatru-Spălătorie**
REPUBLIC OF MOLDOVA | *Life* 🌊
- 17 **Berlin** BELGIUM | *Zvizdal*
- 18 **Andres Lutz** SWITZERLAND |
Dr. Lüdi Show — Lüdi wohnt wieder bei seiner Mutter

DANCE & PERFORMANCE

- 19 **Tabea Martin** SWITZERLAND |
Pink for Girls and Blue for Boys 🌊🔴
- 20 **Serge Aimé Coulibaly & Faso Danse Théâtre** BURKINA FASO |
Nuit blanche à Ouagadougou
- 21 **Bouchra Ouizguen & Compagnie O**
MOROCCO | *Ha!* 🌊

- 22 **Arco Renz & Vietnam National Opera Ballet** BELGIUM, VIETNAM |
Hanoi Stardust
- 23 **Euripides Laskaridis** GREECE | *Relic*
- 24 **Patricia Aperi & Aerites Dance Company** GREECE | *Planites*
- 25 **Mette Ingvarsen** DENMARK, BELGIUM | *7 Pleasures*

SHORT PIECES

- 27 **Programme and Introduction**
- 28 **Royce Ng** AUSTRALIA, HONGKONG |
Kishi the Vampire 🌊
- 28 **Jeannot Kumbonyeki** CONGO-KINSHASA | *Le Kombi* 🌊
- 29 **Cie. Sündenbock** SWITZERLAND |
Do you know Schubiduwaah? 🌊
- 29 **Farah Saleh & Salma Ataya** PALESTINE | *La même* 🌊
- 30 **Volmir Cordeiro** BRAZIL, FRANCE |
Céu / Ciel 🌊
- 30 **Bahar Katuzi** IRAN |
Special Relativity 🌊
- 31 **Sorour Darabi** IRAN, FRANCE |
Farcie 🌊
- 31 **Buhlebezwe Siwani** SOUTH AFRICA |
Izwe / Umhlaba / Ngimhlophe 🌊

CIRCUS & MORE

- 32 **Cirque Inextremiste** FRANCE |
Extension 🔴
- 33 **Gravity & Other Myths** AUSTRALIA |
A Simple Space 🌊🔴
- 34 **Ueli Bichsel & Silvana Gargiulo**
SWITZERLAND, ITALY | *Nichtsnutz*
- 35 **Stereoptik** FRANCE | *Dark Circus* 🔴

MUSIC

- 36 **Kalászcima** ITALY
- 37 **Aynur** TURKEY
- 38 **Vieux Farka Touré** MALI
- 39 **Elina Duni** ALBANIA, SWITZERLAND |
Aufbrechen
- 40 **Onda Vaga** URUGUAY, ARGENTINA
- 40 **Maarja Nuut** ESTONIA
- 41 **Hello Psychaleppo** SYRIA, USA
- 41 **Scarecrow** FRANCE
- 42 **Züri hornet (vis-à-vis)** *Concert relay with six female bands from Zurich*

INSTALLATIONS & STREET ART

- 43 **Theater Fallalpa** SWITZERLAND |
Odysee im Strandhaus 🔴
- 44 **Phil Hayes & First Cut Productions**
SWITZERLAND | *Places of Interest / Sehenswürdigkeiten*
- 45 **Barbara Weber & Haiko Pfost**
SWITZERLAND | *The Making of Success*
- 46 **Zentral Stage** 🔴

INFORMATION

- 02 **Partners & Supporters**
- 03 **Editorial**
- 26 **Post-Performance Talks**
- 52 **watch & talk**
- 53 **For guests with special needs**
- 54 **Programme**
- 57 **Tickets**
- 58 **Credits & contact**

ZKB PRIZES 2016

- 48 **ZKB Audience Prize**
- 48 **ZKB Patronage Prize**
- 49 **ZKB Acknowledgement Prize**
- 49 **Nominations**
- 50 **Jury**
- 51 **Award Ceremony**



[ZKB Audience Prize](#)

For the first time, spectators of the festival can award the ZKB Audience Prize and win a prize themselves. Chose from the productions bearing this symbol. Read more on page 48.



For children and families

Productions with this symbol are especially suited for children and families. For age rating check the description of the respective show.

BELGIUM

FC BERGMAN

Het Land Nod



Werft | THU 18 to SUN 21 August | CHF 48.— | **Theatre** Premiere in the German-speaking area | **Duration** 1:40 hrs | **Language** none

The setting is impressive: a large, high-ceilinged room with parquet floor, with a monumental painting of the crucifixion of Christ on one of the walls. The stage is a recreation of the Rubens room in the Royal Museum of Fine Arts in Antwerp. The attempt by six brilliant performers to remove the huge painting which, as it turns out, does not fit through the door, becomes a magnificent human tragedy, full of slapstick and dance interludes. (*kdi*)

GERMANY | SWITZERLAND

MILO RAU & IIPM

Empire

Werft | THU 1 to SUN 4 September | CHF 48.— | **Theatre** Premiere, Co-production | **Duration** approx. 1:50 hrs | **Language** French, Greek, Kurdish and Rumanian, with German surtitles


What do «migration» and «homeland» mean? What will the New Europe look like? «Empire» is the final part of Milo Rau's Europe Trilogy, a three-year investigation of the continent's cultural origins, its present political situation, its future. He presents close-ups of people who have come to Europe as refugees or live on its periphery. Actors Akillas Karazissis from Greece, Rami Khalaf from Syria and Maia Morgenstern from Rumania and the Kurdish artist Ramo Ali tell of artistic and real-life tragedies, of torture, escape, death and rebirth.



SYRIA

OMAR ABUSAADA & MOHAMMAD AL ATTAR

While I Was Waiting

Nord | THU 18 to SAT 20 August | CHF 41.— | **Theatre** Co-production | **Duration** 1:40 hrs | **Language** Arabic, with German and English surtitles | **Post-performance talk** FRI 19 August |  **Nominated for the ZKB Patronage Prize 2016**

A young man is beaten up at one of the checkpoints in Damascus and is taken to hospital in a coma. This tragic incident reunites family and friends at his sickbed where they have to face not only the brutal present but also the repressed past. In this Chekov-like drama by Mohammad Al Attar (writer) and Omar Abusaada (director) the hospital room — the grey zone between life and death, the swaying between hope and despair — turns into a metaphor for the current state of Syria. (esc)



EGYPT

LAILA SOLIMANI

Zig Zig



Fabriktheater Rote Fabrik | SAT 20 to MON 22 August | CHF 39.— | **Theatre** European premiere, co-production | **Duration** 1:20 hrs | **Language** Arabic and English, with German and English surtitles | **Post-performance talk** SUN 21 August

The latest piece by this young director is based on the protocols of a historic court case in 1919, when British soldiers were accused of attacking a village in Upper Egypt, raping the women and burning down the houses. Twelve women, all rape victims, had the courage to appear as witnesses in court. In the context of women's situation not only in today's Egypt, where rape and abuse are often concealed or played down, «Zig Zig» demonstrates impressively what it means to be at the mercy of one's rulers, both then and now. (esc)

SERBIA | NETHERLANDS

SANJA MITROVIĆ & VLADIMIR ALEKSIĆ

I Am Not Ashamed of My Communist Past

Süd | MON 22 and TUE 23 August | CHF 35.— | **Theatre** Premiere in the German-speaking area | **Duration** 60 mins | **Language** Serbian, with German surtitles



Director Sanja Mitrović's and actor Vladimir Aleksić's performance investigates the history of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: The country they both grew up in exists only as a memory now. Drawing on the once flourishing Yugoslav cinema heritage and their personal biographies they have researched what is left of the former values — such as solidarity and social justice. In this review, they playfully weave theatre and film, screen and stage into a piece of recent European history, relevant beyond the personal dimension. (esc)

GREECE

ANESTIS AZAS & PRODROMOS TSINIKORIS

Clean City



Nord | THU 25 to SAT 27 August | CHF 41.— | **Docu-theatre performance** | **Duration** 1:20 hrs | **Language** Greek, with German and English surtitles

The extreme right-wing party Golden Dawn wants to «cleanse» Greece from migrants and refugees. The Greek directors Anestis Azas and Prodromos Tsinikoris reciprocate this rhetoric with the question: «Who is doing the cleaning in this country?» Their docu-theatre gives a voice to five women of different ages. They are migrants from South Africa, Bulgaria, Russia, the Philippines and Albania who have come to Greece to try their luck as cleaning ladies. With humour and chutzpah, they describe what it means to clean up Greece. (esc)

TIM ZULAUF

La porte portable



Rote Fabrik, Backstein | THU 25 to MON 29 August | CHF 15.— | **Theatre video performance** European premiere, co-production | **Duration** 1:15 hrs, admission possible at any time | **Language** Arabic and French, simultaneous German translation

In his multi-layered theatre-video performance, devised in a public library in Tunis for the festival Dreamcity, Tim Zulauf highlights the difficult and controversial situation of post-revolutionary Tunisia and questions the role of its migration agreement negotiated with Switzerland. The starting point of the performance is a futuristic scenario: 250 years from now, three actors from Tunisia and Switzerland look back. Their own biographies, their roles as librarian, cleaning lady and blacksmith as well as the science fiction characters they impersonate create an intricate labyrinth of facts and impressions that are interwoven with video clips. Over and above it all, hangs the pressing question of Tunisia's present and future. (esc)

OFIRA HENIG KHALIFA NATOUR

manmaRo Project

Fabriktheater Rote Fabrik | FRI 2 to SUN 4 September | CHF 35.— | **Theatre** Premiere | **Duration** 1:10 hrs | **Language** Arabic, with German and English surtitles | **Post-performance talk** SAT 3 September



«An actor tries to tell his story only to realise that he is a spectator.» — A situation typical of the theatrical work of Ofira Henig. The director has been collaborating successfully with the actor Khalifa Natour for years. They have appeared at the festival several times, returning this year with the première of their latest creation. This one-man-show, written by Khalifa Natour, is the result of an intense period of research on immigrants and refugees. They approach this topic from somewhat diverse and surprising perspectives. (esc)

CUBA

TEATRO EL PÚBLICO

Antigón



Nord | MON 29 to WED 31 August | CHF 43.— | **Theatre** Swiss premiere |
Duration 1:20 hrs | **Language** Spanish, with German surtitles | **Post-performance talk**
TUE 30 August

«We want to eat! We want to shit!» Such is the outcry from the play by the young writer Rogelio Orizondo staged by the acclaimed director Carlos Díaz. Based on the verses of Cuba's revered national poet José Martí, «Antigón» portrays the everyday reality of the Cuban population, which has outstripped the revolution and oppression. The result is a vibrant show full of dance and singing performed by a brilliant cast. In hilarious, rapidly-changing scenes heroic myths and patriotism are ruthlessly dismantled. (*kdi*)

CHILE

PABLO LARRAÍN

Acceso

Süd | WED 31 August and THU 1 September | CHF 35.— | **Theatre** Premiere in the German-speaking area | **Duration** 60 mins | **Language** Spanish, with German surtitles


«Acceso» is a powerful piece, and Roberto Farias is a powerful actor: wild, unruly and brilliant. With and for him, the well-known Chilean film director Pablo Larraín has brought his first stage play to fruition. Farias plays Sandokan, a social outcast, who sells junk to passengers on the Transantiago busses. While eloquently promoting his wares, he keeps digressing and, bit by bit, tells the story of his life — a life full of violence and abuse. It is the monstrous tale of someone who never had a chance and a fiery condemnation of church and state. «Farias shines like a dagger in the darkest of all streets», raves a Chilean critic. Farias gets under your skin. (*kdi*)



REPUBLIC OF MOLDOVA

NICOLETA EȘINENCU & TEATRU=SPĂLĂTORIE

Life

Rote Fabrik, Aktionshalle | WED 31 August to FRI 2 September | CHF 39.— |
Theatre Premiere in the German-speaking area, Co-production | **Duration** 1:30 hrs |
Language Romanian and Russian, with German surtitles | **Post-performance talk**
THU 1 September |  **Nominated for the ZKB Patronage Prize 2016**

The young Moldavian director and writer bases her production on the East Ukrainian art activist Alevtina Kakhidze's Facebook posts — excerpts from telephone conversations the artist has had with her mother, who lives in the middle of the East Ukrainian war zone, since November 2013. In her piece (with the working title «Life»), Esinencu questions the limitations and possibilities of individual resistance in wartime when social media also become involved. (sl)



BELGIUM

BERLIN

Zvizdal Chernobyl — so far so close (Holocene #6)



Saal | WED 31 August to FRI 2 September | CHF 35.— | **Theatrical video performance**
Swiss Premiere | **Duration** 1:20 hrs | **Language** Ukrainian, with German and English subtitles

The Belgian artists Bart Baele and Yves Degryse specialise in creating theatrical events based on video documentation. For their latest piece, realized with the French journalist Cathy Blissou, they travelled to the village Zvizdal, near the nuclear plant of Tchernobyl, ten times over the past five years. There they interviewed Petro and Nadia, a couple now in their eighties who refused to leave their contaminated home in the restricted zone. For the past thirty years, they have lived a completely isolated life, without friends or neighbours and without electricity. «Zvizdal» is a sensitive, multi-layered portrait of hope, love and solitude. (esc)

ANDRES LUTZ

Dr. Lüdi Show — Lüdi wohnt wieder bei seiner Mutter

Saal | SUN 21 to TUE 23 August | CHF 35.— | **Music theatre performance** |
Duration 1:30 hrs | **Language** German, Swiss-German | MON 22 August with audio description





In the latest issue of his «Dr. Lüdi Show» Andres Lutz, the other half of the internationally renowned artist duo Lutz & Guggisberg, tells yet another story from the rather bizarre world of his alter ego. «Lüdi wohnt wieder bei seiner Mutter» is about the unemployed bassoonist Markus Graber, who moves back in with his mother. Is it because he is broke or because he is worried about his mother, Hermine? She loves nothing more than to listen to classical radio and has slightly forgetful tendencies. This morning, the milk was again left in the wardrobe. In addition to that, the esoteric neighbour Mr. Scheidegger is again sitting in the kitchen. Time for Markus, aka Lüdi, aka Lutz to take refuge in the garden... (kdi)

TABEA MARTIN

Pink for Girls and Blue for Boys



Süd | THU 18 to SAT 20 August | CHF A 25.— / K 13.— | **Dance** | **Duration** 60 mins |
Language some English and Spanish with German translation |
 **Age** 7 years plus |  **Nominated for the ZKB Patronage Prize 2016**

Are girls allowed to climb trees? Are boys allowed to play with dolls? In her dance piece for children, the Swiss choreographer Tabea Martin raises a number of colourful questions on gender roles. Two male and two female dancers play around with clichés, rebellion and adaptation. They switch roles, laugh and fight until the borders between male and female become blurred and everyone is free to decide which colour to wear. In 2016, Tabea Martin won the Canton of Basel-Land's cultural prize, earning praise for her projects, which «impress with humour and intelligence as well as with great choreographic skill.» (kdi)

BURKINA FASO

SERGE AIMÉ COULIBALY & FASO DANSE THÉÂTRE

Nuit blanche à Ouagadougou

Seebühne | THU 18 to SAT 20 August | CHF 43.— | **Dance theatre** Swiss premiere |
Duration 1:10 hrs | **Language** French rapping, a translation will be handed out



«Each artistic act is a political act.» For the dancer and choreographer Serge Aimé Coulibaly this is no empty phrase. His latest creation, which premièred in Ouagadougou two nights before President Compaoré was overthrown in October 2014, translates the resistance against the rigid and corrupt regime which had ruled his country for over 27 years into strong imagery. The tension, the unrest, the vibrant hope and the nerve-wrecking wait for change become almost tangible in this «Sleepless Night in Ouagadougou». This dance piece is moderated by rapper Smockey, one of the icons of civil resistance in Burkina Faso. (esc)

20

MOROCCO

BOUCHRA OUIZGUEN & COMPAGNIE O

Ha!

Nord | MON 22 and TUE 23 August | CHF 41.— | **Dance** Swiss premiere |
Duration 50 mins |  **Nominated for the ZKB Patronage Prize 2016**

Inspired by poems of the Persian sufi poet Rumi, the young choreographer Bouchra Ouizguen explores the theme of madness. This «excess of reason» — locked away whenever possible in Western societies — is fully integrated in Arabian cultures. Ouizguen is supported by four traditional Aïtas — night-club singers and alleged prostitutes who are both glorified and scorned in Morocco. In her spartan choreography, dance singing and rhythm are filtered through the strong physical presence of those women who have lived and learnt. A fascinating universe of madness which conveys the healing power of obsession. (esc)



21

BELGIUM | VIETNAM

ARCO RENZ, KOBALT WORKS & VIETNAM NATIONAL OPERA BALLET

Hanoi Stardust

Seebühne | TUE 23 to THU 25 August | CHF 43.— | **Dance** Premiere in the German-speaking area | **Duration** 60 mins | **Post-performance talk** WED 24 August

Hip hop and classical ballet? Arco Renz has been investigating modern dance forms in Asia for years. In 2012, he was awarded the ZKB Patronage Prize for «Crack» which he had created in Cambodia. In «Hanoi Stardust» he explores the clash between two traditions of dance, both of which are well-established in Vietnam. His three-part show consists of an energised solo performance by street dancer Nguyen Duy Thanh, a highly accomplished quintet of principal dancers from the Vietnam National Opera Ballet and a modern dance solo by the agile performer Khai Ngoc Vu. «Hanoi Stardust» reflects the global awareness, verve and demanding expectations of modern Vietnam. (esc)



GREECE

EURIPIDES LASKARIDIS

Relic

Saal | MON 29 and TUE 30 August | CHF 32.— | **Performance** | **Duration** 40 mins | **Language** none



Transformation and ridicule: such are the topics of the performer and Pina Bausch scholar Euripides Laskaridis. In «Relic» he presents himself as an absurdly tarted-up and rigged-out lady with Mickey Mouse ears, who stumbles around a makeshift room on high heels, bumps into walls and gets lost between potted plants and tinsel curtain in pointless activity. Nevertheless, he manages to pull himself together and tries to explain his doings in an incomprehensible language. Sublime absurd theatre! If «Relic» reminds you of the current situation in Greece, you might not be far off. (esc)

GREECE

PATRICIA APERGI & AERITES DANCE COMPANY

Planites

Seebühne | FRI 2 and SAT 3 September | CHF 43.— | **Dance** Swiss premiere |

Duration 60 mins



For her latest creation, the Greek choreographer draws her inspiration from the streams of movement in modern urban centres, both immigration and migration. In «Planites», the city becomes a place of hope and future, but also a place of deprivation and loneliness. Utilising a powerful, highly physical language, five dancers enact a struggle for survival in the urban labyrinth, an existence torn between pressure to adapt and loss of identity. A gripping dance piece of rare urgency and intensity. (esc)

DENMARK | BELGIUM

METTE INGVARTSEN

7 Pleasures



Nord | FRI 2 to SUN 4 September | CHF 43.— | **Dance performance** Swiss premiere |

Duration 1:40 hrs

In «7 Pleasures» Danish choreographer and dancer Mette Ingvarsten and her company explore the often eerie realm of pleasure. Together with her twelve dancers she leads us into a choreographic garden of delights that is perplexing as well as fascinating in its beauty and its order. Ingvarsten's focus is on pleasure: what it is, what it does and what it achieves. But her work also investigates how the perception of nudity and sexuality have changed over time and how social conventions and clichés determine the various forms of pleasure. (esc)

POST-PERFORMANCE TALKS

At the venue | Following performances (except for the introduction to Short Pieces) | Admission free | **Duration** Approx. 30 mins, introduction Short Pieces 45 mins

Omar Abusaada & Mohammad

Al Attar | **Damaskus** with author Mohammad al Attar and director Omar Abusaada on the production «While I Was Waiting» (page 8) | Host: Dagmar Walser | English
FRI 19 August | Nord

Laila Soliman & Ensemble

| **Cairo** with director Laila Soliman on her piece «Zig Zig» (page 9) | Host: Hannah Pfurtsceller | English
SUN 21 Aug. | Fabriktheater Rote Fabrik

Arco Renz & Vietnam National

Opera Ballet | **Hanoi** with choreographer Arco Renz and dancers of the VNOB ensemble on the production «Hanoi Stardust» (p. 22) | Host: Dagmar Walser | English
WED 24 August | Seebühne

Introduction Short Pieces I

with Sorour Darabi, Farah Saleh & Salma Ataya, Buhlebezwe Siwani and Royce Ng (pages 28–31) | Hosts: Hannah Pfurtsceller and Dagmar Walser | English
FRI 26 August, 17:30 hrs | Rote Fabrik, Foyer Shedhalle

Introduction Short Pieces II

with Jeannot Kumbonyeki, Bahar Katuzi, Volmir Cordeiro and Cie. Sündenbock (pages 28–31) | Hosts: Hannah Pfurtsceller and Dagmar Walser | English
SAT 27 August, 17:30 hrs | Rote Fabrik, Foyer Shedhalle

Teatro El Público

| **Havana** with director Carlo Díaz and company members on the piece «Antigón» (page 14) | Host: Hannah Pfurtsceller | Spanish and German
TUE 30 August | Nord

Nicoleta Esinencu & Teatru-

Spălătorie | **Chişinău** with director and writer Nicoleta Esinencu and company members on the piece «Life» (page 16) | Host: Hannah Pfurtsceller | English
THU 1 Sept. | Rote Fabrik, Aktionshalle

Ofira Henig — Khalifa Natour

| **Haifa** with director Ofira Henig and actor Khalifa Natour on the show «manmaRo project» (page 13) | Host: Dagmar Walser | English
SAT 3 Sept. | Fabriktheater Rote Fabrik

SHORT PIECES

Various venues | THU 25 to SAT 27 August | CHF 13.— each |

 All Short Pieces are nominated for the ZKB Acknowledgement Prize 2016

If this programme section did not exist, it would have to be invented! Successfully launched in 2012, the Short Pieces have become an important part of the festival and contribute strongly to its international profile. This year, once more, we present you with a showcase of short solos and duets by promising young artists. They have caught our attention in the international dance and performance scene and have, as of yet, not created a full-length work.

The programme comprises a total of eight productions and allows for three shows to be seen in one evening. Mix and match your selection of Short Pieces and let yourself be surprised by the multifaceted creativity, wealth of ideas and approaches to different aspects of life. The participating artists will be presented by members of the programming group at two introductory events.

ARTIST	VENUE	THU 25.8.	FRI 26.8.	SAT 27.8.
Introduction*	Rote Fabrik, Foyer Shedhalle		17.30–18.15	17.30–18.15
Jeannot Kumbonyeki	Süd	19.00–19.20	19.00–19.20	19.00–19.20
Farah Saleh & Salma Ataya	Rote Fabrik, Aktionshalle	19.00–19.20	19.00–19.20	19.00–19.20
Bahar Katuzi	Fabriktheater Rote Fabrik	19.00–19.40	19.00–19.40	19.00–19.40
Volmir Cordeiro	Rote Fabrik, Aktionshalle	20.30–21.00	20.30–21.00	20.30–21.00
Sorour Darabi	Fabriktheater Rote Fabrik	20.30–21.10	20.30–21.10	20.30–21.10
Royce Ng	Werft Foyer	21.30–22.00	21.30–22.00	21.30–22.00
Buhlebezwe Siwani	Rote Fabrik, Shedhalle	21.30–22.30	21.30–22.30	21.30–22.30
Cie. Sündenbock	Süd	22.30–23.00	22.30–23.00	22.30–23.00

* participating artists see page 26

AUSTRALIA | HONGKONG

ROYCE NG

Kishi the Vampire

Lecture-performance 30 mins | 

Language English, with German surtitles

In his lecture-performance, the young video artist Royce Ng tackles a highly controversial protagonist from the Japanese colonial era: Nobusuke Kishi. In the thirties, he attempted to create an «ideal state» in the Japanese colony of Manchuria enforcing five-year plans of the utmost severity and harshness. In 1957, despite having been convicted of war crimes, he was elected prime minister of Japan. Royce Ng narrates Kishi's life as a vampire story, which he embeds in a manga horror video. His visually impressive interpretation of past events demonstrates how Kishi's ghost continues to haunt the economy of modern Asia. (esc)




CONGO-KINSHASA

JEANNOT KUMBONYEKI

Le Kombi



Dance 20 mins | **Language** short video in Lingala, with English surtitles 

It is a pleasure to watch Jeannot Kumbonyeki. In 2014, the virtuosic dancer amazed the festival audience with his street-dance inspired, acrobatic movement language in Ula Sickle's «Kinshasa Electric». Now, in his first solo, he draws a wonderfully witty parallel between the situation of an artist in the Democratic Republic of the Congo and that of a passenger who spends hours each day in a totally overcrowded, clapped-out minibus in Kinshasa, never knowing when or if he will arrive anywhere. (esc)

SWITZERLAND

CIE. SÜNDENBOCK

Do you know Schubiduwhuah?

Theatre performance approx. 30 mins |

Language broken English 



Imagine two veiled women sitting on your sofa introducing themselves as your new neighbours. In an incomprehensible language they talk about themselves, show pictures of their families and try, with limited success, to break the ice. In their witty and absurd theatre performance, Fiamma Camesi and Malika Khatir present themselves as a sort of living sculpture for projection and association. And while you try to pin down what is happening onstage, you inevitably catch yourself relying on hasty preconceptions. (esc)

PALESTINE

FARAH SALEH & SALMA ATAYA

La mème

Dance 20 mins 

What happens to me when I wear a veil? Do I become someone else? How am I perceived by others? These two dancers explore such questions in their duet which was inspired by the photographer Boushra Almutawakel's series of




pictures of veiled women. Her portraits show different aspects of veiling: from the confident expression of a religious identity to the extinction of a woman as an individual — a broad spectrum which «La mème» successfully reflects. (esc)

IRAN

BAHAR KATUZI

Special Relativity

Lecture-Performance 40 mins |
Language Farsi, with German and
English surtitles 



«Even feelings are subject to the laws of physics», declares the physics student Mona Knowledge Based, the protagonist of the solo by the actress and author Bahar Katuzi. She tells the ancient story of love, jealousy and pain of separation in a scientific way. Interpersonal matters and surging emotions are allocated between fields of gravity and black holes only to be brought back to the terrestrial reality of natural sciences with the help of Einstein's relativity theory. But what if feelings don't give a toss about science? (esc)

IRAN | FRANCE

SOROOUR DARABI

Farci.e

Dance performance approx. 40 mins 

What if you come from a neutral world and, all of a sudden, everything has a gender? The Iranian dancer Sorour Darabi has a personal answer to that question. Her mother tongue, Farsi, knows no masculine or feminine. Since she has been living in France, she has had to get to grips with a world in which literally everything is either masculine or feminine. With no ifs or buts. Her solo «Farci.e», based on her personal experiences, was created during her studies at the Centre chorégraphique national in Montpellier. (esc)



BRAZIL | FRANCE

VOLMIR CORDEIRO

Céu / Ciel


Dance performance 30 mins 

«Don't stare!», children are often told when they look at people who are somewhat different. The Brazilian dancer Volmir Cordeiro wants us to do the exact opposite. His performance focuses on people who have been condemned by life to disappear, dissolve, become crazy: the poor, the miserable, the damaged bodies and souls marginalised by society. Naked and exposed to the gaze of the audience he embodies the otherness of those people, conveying their humanity with telling movement and gestures. (esc)

SOUTH AFRICA

BUHLEBEZWE SIWANI

Izwe / Umhlaba / Ngimhlophe

Performance & video installation
approx. 60 mins | Premiere 

Black women in South Africa are subjected to racism, violence and exclusion especially when they are sangomas, traditional healers. The young artist and performer Buhlebezwe Siwani is a black woman, and she is a sangoma. In her video performance she tells of the difficulties of following her vocation as a sangoma, of connecting with her ancestors and pre-colonial history and of the present situation in post-colonial South Africa where all linkages with the past are suspect. The title of her work she devises during a residency in the Rote Fabrik translates «The Nation / The Land / The Seer». (esc)

FRANCE

CIRQUE INEXTREMISTE

Extension

Werft | WED 24 to SAT 27 August | CHF A 45.— / K 25.— | **Circus** Swiss premiere |

Duration 60 mins |  **Age** 10 years plus

The wild boys are back! With their breath-taking show «Extrêmités» the three artists of Cirque Inextremiste took the Zurich audience by storm in 2013. Their latest creation «Extension» brings us yet another chapter in the endless search for equilibrium on shaky grounds. This time the setting is a building site: Yann Ecauvre, Sylvain Briani-Colin and Rémy Lecocq — wheelchair-bound since a training accident ten years ago — again create astoundingly reckless set-ups with propane gas bottles and wooden planks. In their nasty attacks they launch against each other, the cards are stacked against Rémy. But the tide turns once he gets out of his wheelchair and boards an excavator. «A balancing act between toughness and poetry», wrote an enthused critic. (*kdi*)



AUSTRALIA

GRAVITY & OTHER MYTHS

A Simple Space



Seebühne | SAT 27 to TUE 30 August | CHF A 43.— / K 25.— | **Acrobatics**

Swiss Premiere | **Duration** 60 mins | **No language** |  **Age** 10 years plus |

 **Nominated for the ZKB Patronage Prize 2016**

A simple mat of six and a half by four meters is enough for the award-winning Australian troupe Gravity & Other Myths to make thousands of people happy around the globe, from Sydney to Montreal, from Hong Kong to Buenos Aires. The rest is spectacular high-precision acrobatics, performed in T-shirts and rolled up pants and accompanied by a rhythmic soundtrack. Nine young artists create daring body pyramids, fly and swirl through the air and defy gravity in breath-taking yet mischievous ways. (*kdi*)

SWITZERLAND | ITALY

UELI BICHSEL & SILVANA GARGIULO

Nichtsnutz

Süd | SUN 28 and MON 29 August | CHF 35.— | **Clown Theatre** | **Duration** 1:10 hrs |
Language Swiss German | MON 29 August with audio description



Real clowns wear red noses. After ten years of artistic collaboration, Ueli Bichsel and Silvana Gargiulo finally dare to wear the classic prop. And they do it wholeheartedly and with due respect. They solemnly arrive on an island, cast ashore in a wash tub seemingly out of nowhere. Is the audience a friend or a foe? To be on the safe side they build a cage, lock themselves in and sing a hymn to Liberty. Jovially yet relentlessly, «Nichtsnutz» reduces to absurdity our need for security and borders. Rejoice, the comic dream-team returns to the festival! (*kdi*)

FRANCE

STEREOPTIK

Dark Circus



Süd | FRI 2 to SUN 4 September | CHF A 25.— / K 13.— | **Figure shadow theatre**
Swiss Premiere | **Duration** 60 mins | **Language** German |  **Age** 7 years plus

«Venez nombreux, devenez malheureux.» — What a sad slogan to attract the audience to come and see the show of «Dark Circus»: «Come for the show, stay for the woe.» And indeed, everything starts off in black and white and rather dull in this story which the renowned French illustrator and children's writer Pef has created for the duo STEREOPTIK. But in the skilled hands of Jean-Baptiste Maillet and Romain Bermond this dark circus transforms into a shiny miracle right in front of your eyes. From paper, ink, sand and silhouettes and accompanied by music played live, they create a magical universe. Despite the woeful slogan, this fantastic mix of music, silent movie and shadow theatre renders surprisingly blissful. (*kdi*)

KALÀSCIMA



Seebühne | SUN 21 August | CHF 39.— | **Concert** Psychedelic trance tarantella

«Psychedelic Trance Tarantella» — the title of the latest album by this Southern Italian combo is quite a statement. Indeed, the way the sextet handles the traditional folk music from Southern Italy is rather audacious: They play their numerous instruments in cheeky unleashed ways, be it the shawm, the Irish buzuki, the accordion or the Scottish bagpipe, but also the electronic bass or the loop machine. Their infectious, vivacious live gigs deliver proof of how vital folk music can be. (ron)

AYNUR

Seebühne | FRI 26 August | CHF 39.— | **Concert** World music

Aynur is a star. She appears around the world, performs with internationally renowned musicians and her youtube videos get millions of views. That's not what one might expect, because Aynur sings in Kurdish. In her country, this is a personal declaration. «The klams, as our Kurdish folk songs are called, and the stories come from my heart. That's why singing in Kurdish is inevitable for me», she says. The same commitment to her native culture is evident when she combines traditional melodies with her own songs, folk and flamenco. Aynur and her band, consisting of German, Turkish, Alevi and Rumanian members, are ambassadors of cross-border music. (ron)



VIEUX FARKA TOURÉ

Seebühne | WED 31 August | CHF 39.— | **Concert** Desert blues

«The Hendrix of the Sahara» rocks the lakeside stage! His father, Ali Farka Touré, has made desert blues known world-wide. Vieux Farka follows in his father's footsteps and, as an accomplished guitarist, he has perfected the «African finger style». Even though he has performed with musicians such as John Scofield or Derek Trucks, Touré's music still bears the magic and unmistakable sound of his homeland Mali: flowing melodies, melancholic singing, round and driving rhythms. Come and feel a warm desert wind blowing over Lake Zurich. (ron)



ELINA DUNI

Aufbrechen



Saal | FRI 19 August | CHF 32.— | **Concert** Folk, jazz | **Language** Albanian, German, French and others

In 2011, Elina Duni performed at the festival with her quartet. She now returns with her latest solo programme. Originating from Albania, she sings folk songs from her motherland, which she frugally accompanies on the piano or with percussion instruments. In this intimate atmosphere, she sings and tells her audience very personal stories. They are stories of departure and of the deep sorrow of leaving her beloved country behind. But they also tell of joy and security. «Especially when you think you have lost everything, you cannot help but trust the unknown.» (ron)

URUGUAY | ARGENTINA

ONDA VAGA



Saal | THU 18 August | CHF 32.— |
Concert Indie fusion rock |
standing room only

It all started at a beach in Uruguay. When these five musicians met back in 2007, they soon realised that they were made for each other. Within no time, the acoustic quintet became a popular party combo. In 2008, the music magazine «Rolling Stone» rated their album «Fuerte y Caliente» among the 50 most important new releases. From rumba, cumbia, reggae, folk, happy tango and rock they have created a catchy mix supported by funny romantic lyrics. At independent festivals around the world, Onda Vaga guarantee a cheerful and relaxed mood. (ron)

ESTONIA

MAARJA NUUT

Saal | WED 24 August | CHF 32.— |
Concert Psychedelic folk

This young musician from the North of Estonia takes her audience on a journey to a mythical dreamland. With her violin, her voice and a loop machine she creates surging, ever-changing soundscapes, which she intersperses with the narration of Estonian legends and stories. Elfin-like, she elegantly switches between minimal music, folk songs and experimental music. «When angels sing, they must sound like this», said Duran Duran singer Simon Le Bon. (ron)



SYRIA | USA

HELLO PSYCHALEPPO

Saal | SAT 27 August | CHF 22.— |
Concert Electro tarab | standing room only

The Syrian producer Samer Saem Eldahr is currently stirring up the international dance scene with his unique sound of trip hop, dub step, drum & bass and traditional mawwal. He creates intoxicating compounds of oriental songs and melodies, which he mixes



electronically with loops and sequences. The visual artist and self-taught musician escaped from Aleppo to Beirut in 2011. Today he lives in the US where he has shifted his focus more and more on music. Yet his expressionist visual creations remain a characteristic element of his gigs. (ron)

FRANCE

SCARECROW

Saal | SUN 4 September | CHF 32.— |
Concert Blues hip-hop | standing room only



The slide guitar originates from the American cotton fields, the rapping from the modern metropolis, the angry lyrics give a voice to the rebellious youth of today. Scarecrow plays blues hip-hop and delivers the protest songs of the 21st century. Guitarist and singer Slim Paul and scratcher-DJ-rapper Antibiotik Daw mix languages and marry electronics with acoustics. Driven by a solid rhythm, their dirty groove is perfect and the crossing of musical borders accomplished. The band brings the concert series in the Saal to a loud, wild and worthy close. (ron)

ZÜRI HORNT (VIS-À-VIS)

Landiwiese | SAT 20 August | Admission free

«Züri hornt (vis-à-vis)» is a «concert relay» of six female bands from Zurich, playing throughout the festival site. Over the course of six hours, they play six concerts of sixty minutes each. The line up includes:

Steiner & Madlaina Bittersweet folk pop, enchanting songs and harmonious voices: a melancholic musical happening with Nora Steiner and Madlaina Pollina. Boat, roundtrip departing from Landiwiese | 15:20 hrs

Fatima Dunn The adventurous cellist and singer-songwriter with Irish origins transforms onstage into a poetic and atmospheric one-woman-orchestra. Zentral Stage | 16:30 hrs

Anna Känzig No jazz folk this time, but electro pop with a lot of soul instead. The singer-song-

writer has taken a like to her father's synthesizer. Saal | 18:00 hrs

Anaheim Western valium country with roots in the Abruzzo, Appenzell and California, performed by the duo Caroline Baur and Gessica Zinni. Saffa Insel | 19:30 hrs

Nadja Zela Zurich's «Mother of Rock»: intensive songs, expressive vocals and a band playing anything from sweet to loud, clattering, explosive sounds. Saal | 21:30 hrs


Marena Whitcher's Shady Midnight Orchestra The musician with a penchant for dramatics together with her sextet cross the finishing line of this musical relay with poetic jazz and avant-garde pop, ghost stories and a good shot of Dada. Saal | 23:30 hrs

In cooperation with Stadt Zurich Kultur, Department Jazz, Rock, Pop

THEATER FALLALPHA

Odyssee im Strandhaus



Landiwiese at the pier | THU 18 August to SAT 3 September | CHF A 25.— / K 13.— | **Theatrical Installation** | **Duration** 1:30 hrs | **Language** Swiss German |  **Age** 6 years plus

With «Odyssee im Strandhaus» the Zurich-based company Fallalpha has created a wonderful theatrical open-air world. Inspired by Homer's epic poem on the adventures of the legendary hero Ulysses, Lake Zurich is transformed into the Aegean Sea. Children and adults are invited to board a boat — and the journey into the unknown starts. While the tour escort introduces the passengers into the story, the boat lands on the Saffa Island. Seven delightful beach houses await, revealing their mysterious interiors. Each tells of one of the many adventures Ulysses had to endure. A theatrical installation for heroes big and small that involves all of the senses. (*kdi*)

SWITZERLAND

PHIL HAYES & FIRST CUT PRODUCTIONS

Places of Interest / Sehenswürdigkeiten

Pavillon | SAT 20 to SAT 27 August | admission free |

Audio-visual installation Co-production | **Opening hours** daily 18:00–22:00 hrs,
SUN 21 and SAT 27 August 15:00–22:00 hrs



The versatile performer, musician and director Phil Hayes asked artists from all over the world to describe a place they personally like. Subsequently, he invited various artists to make paintings of those places based on the verbal descriptions. In his installation «Places of Interest» Hayes associates sound with the corresponding painting, juxtaposing its description with imagination and thereby subtly subverting our imagination, perception and perspectives. (ron)

SWITZERLAND

BARBARA WEBER & HAIKO PFOST

The Making of Success



Pavillon | MON 29 August to SAT 3 September | admission free |

Performative video installation Co-production |

Opening hours daily 18:00–22:00 hrs, SAT 15:00–22:00 hrs

What are the prerequisites for success? Start-up entrepreneurs such as Mark Zuckerberg are the heroes of present times. Barbara Weber and Haiko Pfof investigate the wishes, dreams and convictions of such successful people and contrast them with children's dreams for the future. In the run-up to the installation, the duo will have conducted various video interviews. During the presentation at the festival, the audience will be able to watch start-up entrepreneurs advising various children on success strategies. During each individual consultation, the child is slowly transformed into his/her «adult self» by a make-up artist. (kdi)

THE ZENTRAL PROGRAMME

Street art and more

Zentral Stage | THU 18 August to SUN 4 September | Admission free, contributions welcome | **Shows** Daily as of 18:00 hrs, WED, SAT and SUN as of 16:00 hrs |

 **Daily line-up** Published on site and on www.theaterspektakel.ch

The Zentral Stage is both meeting point and venue for street art at the festival. Yet the programme comprises way more than just traditional street art. It features physical theatre, nouveau cirque, figure theatre, dance, clowns and performances presented by artists from all over the world, including Thailand, Mali, Israel and Turkey, Switzerland and other European countries. The programme selection has four topical focuses.

For children and families On Wednesdays, Saturdays and Sundays the shows start in the afternoon with a colourful programme of acrobatics and clowning for circus enthusiasts old and young.

New talents Young artists are offered a unique opportunity to present their first works on the Zentral Stage to a large audience. In return, the audience gets a chance to discover young and ambitious talents.

Dance Dance overcomes all language barriers and is an integral part of a rollicking summer festival. This year's programme includes various dance and movement genres such as witty break dance, short modern dance choreographies as well as infectious new folk dance.

Circus arts Be it juggling, acrobatics or the trapeze — virtuosic artists will show off their skills on the Zentral Stage and astound the audience.

Furthermore, the programme offers a row of little gems and convincing small productions that defy all classification. So there will be plenty of variety and surprise moments. The evening presentations are jazzed up by teasers of productions from the main programme. And on Saturday 20 August, the Zentral Stage hosts one of the «Züri hornt (vis-à-vis)» concerts (page 42).



Open-air spots Street art in its variety is not only presented on the Zentral Stage but also on the paved spots throughout the Landiwiese. Those performances enjoy great popularity with the festival audience. This year, the two existing spots (on the main square

and at the intersection) are extended by an additional open-air spot on the Saffa Insel. (esc)



ZKB AUDIENCE PRIZE CHF 10 000.—

For the past twenty years, the Zürcher Kantonalbank has created the possibility for chosen productions from the festival programme to be awarded with either of two prizes: «Nominated for the ZKB Patronage Prize» and «Nominated for the ZKB Acknowledgement Prize» have become reliable indicators of innovative productions well worth seeing. The decision as to who the winners are has always been taken by an expert jury and this will continue to be the situation. Yet, with the creation of the new ZKB Audience Prize you, dear spectators, can too cast your vote for any production that has been nominated. When

you go to see one of these shows, you will be given a ballot on which you can rate what you have seen. The production with the best ratings will receive the ZKB Audience Prize of 10 000 Swiss Francs, which will be awarded together with the other two prizes on Saturday 3 September (page 51).

Cast your vote. Not only young, deserving artists can win, but you as well, as participants automatically enter a raffle for the following three prizes:

- A ZKB savings account with a credit of 1000 Swiss Francs.
- A VIP package for two persons for the award ceremony and tickets for a performance
- A dinner voucher worth 200 Swiss Francs for the restaurant L'Andis at the festival

ZKB PATRONAGE PRIZE CHF 30 000.—

The ZKB Patronage Prize is awarded to a company or an artist working in theatre, dance or performance art, who have distinguished themselves and shown innovation in the creation of new work. The aim of this prize is to support the chosen recipient in their future projects. It is awarded to a performance which has had its premiere within the past three years and represents independent theatre in a distinctive way.

The festival board nominates five to seven productions from the festival's current programme. Precedence is given to artists who have yet to receive a level of public recognition commensurate with their achievements. Former prize-winners are excluded from nomination.

Nominations ZKB Patronage Prize

Omar Abusaada & Mohammad Al Attar SYRIA | *While I Was Waiting*
Nicoleta Esinencu & Teatru-Spălătorie REPUBLIC OF MOLDOVA | *Life*
Tabea Martin SWITZERLAND | *Pink for Girls and Blue for Boys*
Bouchra Ouizguen & Compagnie O MOROCCO | *Ha!*
Gravity & Other Myths AUSTRALIA | *A Simple Space*

ZKB ACKNOWLEDGEMENT PRIZE CHF 5000.—

The ZKB Acknowledgement Prize allows for additional recognition and support of a nominee. It is awarded to a company or an artist for extraordinary achievement in such areas as choreography, dramaturgy, audience participation or acting. All productions shown in Short Pieces are nominated for the Acknowledgement Prize unless the respective artists have previously won either the ZKB Patronage or Acknowledgment Prize.

Nominations

ZKB Acknowledgement Prize

Royce Ng AUSTRALIA, HONGKONG | *Kishi the Vampire*
Jeannot Kumbonyeki CONGO-KINSHASA | *Le Kombi*
Cie. Sündenbock SWITZERLAND | *Do you know Schubiduwaah?*
Farah Saleh & Salma Ataya PALESTINE | *La même*
Volmir Cordeiro BRAZIL, FRANCE | *Céu / Ciel*
Bahar Katuzi IRAN | *Special Relativity*
Sorour Darabi IRAN, FRANCE | *Farci.e*
Buhlebezwe Siwani SOUTH AFRICA | *Izwe / Umhlaba / Ngimhlophe*



This symbol denotes all productions nominated for either the ZKB Patronage Prize or the ZKB Acknowledgement Prize. All of those productions are also eligible for the ZKB Audience Prize.

Geoliane Arab | BEIRUT

Lawyer and freelance cultural manager. She studied law and dramatic arts at the Lebanese University in Beirut and holds a Master's degree in public law. She works as a counsellor, scout and manager for cultural organisations such as the cultural venue Bozar in Brussels or the nomadic arts center Mousseum. She co-directed the Beirut Spring Festival 2016 and acts as counsellor for the international development of the Beirut & Beyond International Music Festival and for the Danish dance platform Jens Bjerregaard / Aurora Borealis. She is board member of IETM and joined the funding programme «Women of the Mediterranean: Next Generation of Leaders» of Science Po Paris in 2015. www.beirutspringfestival.org
www.aurora-borealis.org

Anne Fournier | ZURICH

Born 1974. Journalist and theatre critic. She studied literature in Lausanne, dramatic arts in Paris and got trained as a journalist at the Agence télégraphique Suisse. While studying, she worked as a management assistant at a German theatre. Zurich-based since 2003, she wrote for the daily paper «Le Temps» from 2004 to 2014 before becoming the RTS correspondent for German-speaking Switzerland. She is a member and co-director of SGTk, the Swiss

association for theatre culture, and jury member of the Swiss Grand Prix Theater, formerly known as Hans-Reinhard-Ring. www.sagw.ch

Marisa Godoy | ZURICH

Born 1966 in Brazil. Dancer, choreographer and lecturer. She holds a Master's degree in dance from the Trinity Laban Conservatoire of Music and Dance London. Zurich-based since 1999, she has collaborated with artists such as Massimo Furlan, William Forsythe, Cie. Drift and Michel Schröder. Together with the choreographer Michael Rüegg she founded the company OONA Project in 2014, which realises stage projects, video installations and performances in public and private spaces in collaboration with various artists. Their latest work «All Is You», a research into the intimate relationship between performer and audience, was presented at Theaterhaus Gessnerallee in March 2016. www.oonaproject.ch

Rucera Seethal | JOHANNESBURG

Born 1981. Following her design studies in Durban and a short stint in the fashion world, she worked in various positions — such as art director, event manager and networker — at «Chimurenga», an important Pan-African magazine for culture, art and politics in Cape Town, between 2004 and 2011. She helped creating a contact network of African artists within and outside Africa. Subsequently, she produced various publications for the African Arts Institute in

Cape Town. Since November 2013, she has been programme manager of Pro Helvetia Johannesburg and has been in charge of the performing arts portfolio as well as of communication. www.prohelvetia.ch/aussenstellen

Sankar Venkateswaran | KERALA

Born 1979. Theatre and festival director. He studied at the Calicut University School of Drama & Fine Arts and graduated as theatre director from the Intercultural Theatre Institute ITI in Singapore. In 2007, he founded the theatre collective Roots & Wings in Kerala, with which he has realised several productions, lately «When We Dead Awaken» based on Henrik Ibsen's work. He has worked for various intercultural projects in Europe and Asia and regularly holds workshops. He was the winner of the 2013 International Ibsen Scholarship. Since last year, he has been the artistic director of the International Theatre Festival of Kerala and is currently establishing a theatre center in Kerala. www.theatrefestivalkerala.com



Award ceremony

The ZKB Prizes will be awarded on Saturday 3 September by the city mayor Corine Mauch and Dr. János Blum, presidium member of the Zürcher Kantonalbank. The event will be moderated by the Zurich-based Turkish-German actress Tuna Beren.

In addition to the prize money, the winners will receive a bronze sculpture — symbolizing the cultural commitment of the Zürcher Kantonalbank — created by Swiss artist Max Grüter.

The jury's decision and the winner of the Audience Prize 2016 will be announced on Saturday 3 September at 18:00 hrs on www.theaterspektakel.com and on Facebook. Watch the live stream award ceremony on www.theaterspektakel.ch

WATCH & TALK

The residential project of Migros Culture Percentage



watch & talk is a ten-day residency programme for artists from all over the world. Once again, Migros Culture Percentage and Zürcher Theater Spektakel invite a heterogeneous international group of people to attend and discuss various productions in this year's programme. With no pending production or presentation deadlines, the participants have plenty of time and space for reflection and for exchanging individual perceptions with their peers. Two former watch & talk participants contribute to this year's programme: The South African performance artist Buhlebezwe Siwani (watch & talk 2015) and the Iranian actress Bahar Katuzi (watch & talk 2014) present their solos as part of the Short Pieces. (RL)

AN INCLUSIVE EVENT

The Theater Spektakel shall be accessible to as many people as possible. In terms of planning infrastructure and programming the festival directors have always kept the goal of accessibility in mind. We are fortunate to have the support of the foundation Denk an mich, the radio school klipp+klang as well as the valuable input by the experts of Procap. Below a brief outline of this year's offers:

For the hearing-impaired The venues Nord, Süd and Werft are equipped with induction loops for the hearing-impaired and a great number of shows have German surtitles.



For the visually-impaired There are two productions with audio description:
Andres Lutz | Dr. Lüdi Show | MON 22 August and
Ueli Bichsel & Silvana Gargiulo | Nichtsnutz | MON 29 August.
The tactile model installed at the main entrances help visually-impaired visitors to find their way round at the festival site.



For people with restricted mobility
The entire festival site as well as all venues, restaurants and bars are accessible for people with restricted mobility. All venues are equipped with wheelchair places, which can be booked in advance. Additionally there are three disabled restrooms — one of them with Euro-Key.

Workshop for children A workshop in collaboration with the radio school klipp&klang is offered to children with and without impairment allowing them to produce a radio show on the festival. SAT 20 August, 11:00–17:30 hrs | Application on info@klippklang.ch until 10 August | For more information: www.theaterspektakel.ch

All inclusive events are listed in the programme as well as on www.theaterspektakel.ch > Service. Specific symbols facilitate the search for productions which are especially suitable for people with impaired hearing or vision. For further information on disabled-friendly accessibility at the festival, check www.zugangsmonitor.ch.




PROGRAMME

 In case of bad weather, check www.theaterspektakel.ch and Facebook
 Post-Performance Talk

 Venue equipped with induction loop
 Performance with audio description

 Nominated for the ZKB Prizes 2016

 For children and families

	THU 18.8.	FRI 19.8.	SAT 20.8.	SUN 21.8.	MON 22.8.	TUE 23.8.	WED 24.8.	THU 25.8.	FRI 26.8.	SAT 27.8.	SUN 28.8.	MON 29.8.	TUE 30.8.	WED 31.8.	THU 1.9.	FRI 2.9.	SAT 3.9.	SUN 4.9.	
WERFT*	FC Bergman						Cirque Inextremiste 								Milo Rau & IIPM				
	19.00—20.40 48.—	19.00—20.40 48.—	19.00—20.40 48.—	19.00—20.40 48.—			19.30—20.30 45.—/25.—	19.30—20.30 45.—/25.—	19.00—20.00 45.—/25.—	19.00—20.00 45.—/25.—					19.00—20.50 48.—	19.00—20.50 48.—	19.00—20.50 48.—	17.00—18.50 48.—	
WERFT FOYER								Royce Ng 21.30 13.— 											
 SEEBÜHNE	Serge Aimé Coulibaly & Faso Danse Théâtre			Kalâscîma		Arco Renz & Vietnam National Opera Ballet			Aynur	Gravity & Other Myths  				Vieux Farka Touré		Aerites Dance Company			
	21.00—22.10 43.—	21.00—22.10 43.—	21.00—22.10 43.—	21.00 39.—		21.00—22.00 43.—	21.00—22.00 43.— 	21.00—22.00 43.—	21.00 39.—	21.00—22.00 43.—/25.—	21.00—22.00 43.—/25.—	21.00—22.00 43.—/25.—	21.00 39.—		21.00—22.00 43.—	21.00—22.00 43.—			
NORD*	Omar Abusaada & Mohammad Al Attar 				Bouchra		Quizguen 	Azas & Tsinikoris					Teatro El Público				Mette Ingvartsen		
	19.00—20.40 41.—	19.00—20.40 41.— 	19.00—20.40 41.—		19.00—19.50 41.—	19.00—19.50 41.—		19.00—20.20 41.—	19.00—20.20 41.—	19.00—20.20 41.—		19.00—20.20 43.—	19.00—20.20 43.— 	19.00—20.20 43.—		19.00—20.40 43.—	19.00—20.40 43.—	19.00—20.40 43.—	
SÜD*	Tabea Martin  				Mitrović & Aleksić			Jeannot Kumbonyeki 19.00 13.— 				Bichsel & Gargiulo			Pablo Larraín		Stereoptik 		
	19.00—20.00 25.—/13.—	19.00—20.00 25.—/13.—	17.00—18.00 25.—/13.—		19.30—20.30 35.—	19.30—20.30 35.—					19.30—20.40 35.—	19.30—20.40 35.— 		19.30—20.30 35.—	19.30—20.30 35.—	19.00—20.00 25.—/13.—	15.00—16.00 18.00—19.00 25.—/13.—	18.00—19.00 25.—/13.—	
SAAL	Onda Vaga	Elina Duni	Züri horn†		Andres Lutz		Maarja Nuut			Psychaleppo		Euripides Laskaridis		Berlin				Scarecrow	
	21.30 32.—	21.30 32.—	18.00—01.00 admission free	21.00—22.30 35.—	21.00—22.30 35.— 	21.00—22.30 35.—	21.30 32.—			22.30 22.—		21.00—21.40 32.—	21.00—21.40 32.—	21.00—22.20 35.—	18.30—19.50 21.30—22.50 35.—	21.00—22.20 35.—		21.30 32.—	
ROTE FABRIK AKTIONSHALLE								Farah Saleh & Salma Ataya 19.00 13.— 							Nicoleta Esinencu 				
								Volmir Cordeiro 20.30 13.— 							21.00—22.30 39.—	21.00—22.30 39.— 	21.00—22.30 39.—		
ROTE FABRIK FABRIKTHEATER			Laila Soliman					Bahar Katuzi 19.00 13.— 									Ofira Henig — Khalifa Natour		
			21.00—22.20 39.—	19.00—20.20 39.— 	21.00—22.20 39.—			Sorour Darabi 20.30 13.— 									19.30—20.40 35.—	19.30—20.40 35.— 	19.30—20.40 35.—
ROTE FABRIK BACKSTEIN								Tim Zulauf											
								daily 19.00, 20.15 and 21.30, SUN 17.45, 19.00 and 20.15 15.—											
ROTE FABRIK SHEDHALLE								Buhlebezwe Siwani 21.30 13.— 											
								Intro Short Pieces 17.30											
PAVILLON			Phil Hayes & First Cut Productions									Barbara Weber & Haiko Pfo†							
			daily from 18.00—22.00, SUN 21.8. and SAT 27.8. 15.00—22.00 admission free									daily 18.00—22.00, SAT 3.9. 15.00—22.00 admission free							
ZENTRAL	Curated programme of street art and more Details see www.theaterspektakel.ch 																		
	daily from 18.00, WED, SAT and SUN family-oriented programme from 16.00 voluntary contributions																		
LANDWIESE PIER			Züri horn†																
			16.30—17.30 admission free																
	Theater Fallalpa 					Theater Fallalpa 						Theater Fallalpa 							
	18.30 25.—/13.—	18.30 25.—/13.—	15.30/17.30 25.—/13.—	15.30/17.30 25.—/13.—		18.30 25.—/13.—	18.30 25.—/13.—	18.30 25.—/13.—	18.30 25.—/13.—	15.30/17.30 25.—/13.—	15.30/17.30 25.—/13.—		18.30 25.—/13.—	18.30 25.—/13.—	18.30 25.—/13.—	18.30 25.—/13.—	15.30/17.30 25.—/13.—		